

## 广西民族大学

### 2010 年硕士研究生入学考试初试自命题科目试题

(试卷代号: A 卷)

科目代码: 820

科目名称: 基础印尼语

适用学科专业: 亚非语言文学

研究方向: 东南亚语言文学(印尼语)

#### 考生须知

1. 答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效。
2. 答题时一律使用蓝、黑色墨水笔作答, 用其它笔答题不给分。
3. 交卷时, 请配合监考人员验收, 并请监考人员在准考证相应位置签字(作为考生交卷的凭证)。否则, 产生的一切后果由考生自负。

一、简答题（每小题 5 分，共 6 小题，共 30 分）

1. 前缀 ter-可以表示哪几种语法意义？
2. 简述辅音 d 的发音部位、发音方法和发音的注意事项。
3. 印尼语的动词重叠可以表示什么意义？
4. 印尼语中的汉语借词以什么方面的词语为主？为什么？
5. 分析 Semangka ini manis rasanya 一句的句子成分。
6. 用 se-造两个句子，其中一个 se-表示让步语气，一个表示“一...就”。

二、论述题（每小题 10 分，共 2 题，共 20 分）

1. 综述词缀-kan 的语法作用，并举例说明。
2. 试论述当代印尼语口语和书面语的区别及其原因。

三、汉印（尼）互译（共 3 小题，计 60 分）

1. 词组互译（10 分）

挑拨离间      免税      pemberantasan KKN      UUD1945      SDM yang berkualitas

2. 翻译句型（10 分）

1) 有一种假设认为，印度文化是由征服印尼的军人传播的。但实际上，是长期居住在印尼的印度商人起了主要作用。

2) 在全球性的金融危机中，那些银行家、企业家、律师和医生的收入也有所下降，但无论如何，他们的生活总比普通老百姓强。

3. 段落翻译（共 40 分）

1) 印尼语译成汉语（20 分）

Yang rupanya mempunyai potensi menjadi kendala penanaman sikap positif dan rasa cinta kepada BI adalah bahasa Inggris (BIIng). Asumsi ini didasarkan kepada argumentasi di atas, yang menunjukkan bahwa bahasa ini cenderung dinilai lebih tinggi daripada BI. Hal ini rupanya ada kaitannya dengan kecenderungan yang kuat di antara orang Indonesia pada umumnya bahwa yang dari "sana" itu dinilai lebih daripada yang dari "sini", apakah itu film, musik, tari-tarian, mode pakaian, mode rambut, dan bahkan makanan. Yang harus kita cegah adalah, seperti yang disinggung

di atas, jangan sampai anak-anak kita lebih menghargai BIng daripada BI. Pada kadar yang rendah, penjunjungan BIng yang lebih tinggi daripada BI itu sebenarnya mengingkari Sumpah Pemuda. Pada kadar yang lebih tinggi, hal itu akan menimbulkan sikap keinggris-inggrisan atau keamerika-amerikaan yang jika menebal akan melunturkan warna BI sebagai lambang kepribadian bangsa. Lunturnya warna BI sebagai lambang kepribadian bangsa dapat mengubah warna kebudayaan Indonesia, dan akhirnya kebudayaan nasional pun dapat terjejas. Pada kadar yang lebih tinggi lagi, penjunjungan BIng yang lebih tinggi daripada BI dapat mengurangi rasa kebangsaan kita. Jika diingat bahwa BI adalah alat pemersatu bangsa dan merupakan perekat kebangsaan, berkurangnya penghargaan kepada BI dapat berimplikasi sangat jauh, yaitu merosotnya rasa nasionalisme. Mudah-mudahan hal ini hanyalah perhitungan teoretis belaka.

## 2. 汉语译成印尼语 (20 分)

印尼中央统计局计划于 2010 年 5 月进行人口普查 (sensus penduduk)。中央统计局局长鲁斯曼表示, 2010 年的普查将是规模最大的一次, 覆盖全国 33 个省, 471 个县市和 88000 个村。印尼史上的第一次人口普查是 1920 年举行的, 范围仅限于爪哇岛。1930 年后, 普查范围开始覆盖全国。明年是第 5 次普查, 如果从荷兰殖民期间 1846 年的普查开始算起则是第 8 次。统计局官员称, 印尼 2.3 亿人口中, 每年发生异动的约有 400 万人次, 其中包括死亡、出生和人口迁移, 也就是说, 印尼每天约有 1 万人出生及死亡。2010 年普查计划历时一个月, 由于时间紧, 将动用约 70 万工作人员。统计局希望普查结果能反映印尼多元社会的数据与图景, 这些数据预计将于 2011 年年中向社会公布。

## 四、写作题 (40 分)

请用印尼语谈谈你对印尼曾经存在的华人问题和当前印尼华人地位的看法 (160 个词以上)